

DAROVACIA ZMLUVA

o poskytnutí daru v súlade s ustanoveniami § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Z.z., občianskeho zákonníka, v znení neskorších predpisov (ďalej len „občiansky zákonník“) medzi

C & A Foundation

so sídlom: *Grafenauweg 10*
CH - 6300 Zug
Switzerland

IČO:

(ďalej len „darca“)

a

:

Národný ústav detských chorôb

so sídlom:

Limbová 2643/1, 833 40 Bratislava

IČO:00607231

Zapísaná: zriadená Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky 18. Decembra 1990

Zastúpená: doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., MPH – generálny riaditeľ,

Ing. Pavel Petřík, ekonomický riaditeľ

Bankové spojenie: účet č. IBAN
vedený v

(ďalej len „obdarovaný“)

Darca a obdarovaný budú ďalej v tejto zmluve jednotlivo označovaní aj ako „strana“ a spoločne ako „strany“.

1 Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie

DONATION AGREEMENT

on Provision of Donation in accordance with Sec. 628 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended (“Civil Code”) between

C & A Foundation

With its registered office at: *Grafenauweg 10*
CH - 6300 Zug
Switzerland

Id. No.:

(“Donor”)

and

Name:

National Institute of Children’s Diseases

With its registered office at:

Limbová 2643/1, 833 40 Bratislava

Id. No.: 00607231

Registered: established by Ministry of Health of Slovak Republic on 18 December 1990

Represented by: doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., MPH – general director,

Ing. Pavel Petřík, economy director

Bank Details: Account No.
, maintained by

(“Donee”)

The Donor and the Donee will hereinafter also be referred to individually as a “Party” and collectively as “Parties.”

1 Subject Matter of Agreement

1.1 The subject matter of this Agreement is

<p>finančného daru darcom obdarovanému vo výške 5.000 EUR (ďalej len „dar“).</p>	<p>the provision of a financial donation by the Donor to the Donee in the amount of EUR 5,000(“Donation”).</p>
<p>1.2 Obdarovaný sa zaväzuje, že dar využije výhradne na nasledujúci účel vo verejnom záujme a v súvislosti s oprávneným cieľom a predmetom činnosti obdarovaného: nákup zdravotníckeho prístroja pre Oddelenie urgentného príjmu NÚDCH.</p>	<p>1.2 Donee undertakes to use the Donation exclusively for the following purpose of public interest and relating to the legitimate aim and activities of the Donee: Masimo Radical 7 Pulse CO-Oximetry (medical device) for Emergency Department of National Institute of Children’s Diseases.</p>
<p>1.3 Podpisom tejto zmluvy darca daruje dar obdarovanému a obdarovaný dar za podmienok uvedených v tejto zmluve prijíma.</p>	<p>1.3 By execution of this Agreement, the Donor donates the Donation to the Donee, and the Donee accepts the Donation under the terms and conditions as specified in this Agreement.</p>
<p>2 Práva a povinnosti zmluvných strán</p>	<p>2 Rights and Obligations of Parties</p>
<p>2.1 Finančná suma, ktorá je predmetom daru, sa vyplatí obdarovanému do 10 dní od účinnosti tejto zmluvy, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet obdarovaného, uvedený v záhlaví tejto zmluvy.</p>	<p>2.1 The financial amount subject to the Donation shall be paid to the Donee within 10 days from effectiveness of this Agreement by a wire transfer to the bank account of the Donee as specified in the heading of this Agreement.</p>
<p>2.2 Obdarovaný sa zaväzuje použiť dar výhradne na účely uvedené v ods. 1.2 tejto zmluvy.</p>	<p>2.2 The Donee undertakes to use the Donation solely for the purposes as described in Article 1.2 of this Agreement.</p>
<p>3 Záverečné ustanovenia</p>	<p>3 Final Provisions</p>
<p>3.1 Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa darovania 1.1 daru.</p>	<p>3.1 This Agreement represents the entire agreement of the Parties regarding the Donation.</p>
<p>3.2 Táto zmluva nadobúda platnosť podpisom oboch zmluvných strán. Zmluvné strany berú na vedomie, že Zmluva sa stane účinnou dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia Centrálnom registri zmlúv v súlade s § 47a zákona číslo 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a § 5a zákona číslo 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.</p>	<p>3.2 The Contract enters into effect when it has been signed by both Parties hereto. The parties acknowledge that the Contract shall become effective on the day subsequent to the date of its publication in the Central Register of Contracts, in accordance with Sec. 47a of Act 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, and Sec. 5a of Act 211/2000 Coll. On Freedom of Information, amending certain laws (Freedom of Information Act), as amended.</p>
<p>3.3 Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie.</p>	<p>3.3 This Agreement is made in two counterparts, with each Party receiving one counterpart.</p>
<p>3.4 Táto zmluva sa vyhotovuje v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade akýchkoľvek rozporov je rozhodujúca</p>	<p>3.4 This Agreement is made in Slovak and English language version. In case of any discrepancies, Slovak language version</p>

slovenská jazyková verzia.

shall prevail.

3.5 Zmeny a doplnky tejto zmluvy možno vykonať iba vo forme písomných, očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma stranami.

3.5 Changes and amendments to this Agreement may only be made in the form of written numbered amendments executed by both Parties.

V/in Zug dňa/on 12 December 2018

V/in *Ladislav* dňa/on *9.1.2019*

Darca/Do

Obdarovaný/Done

C & A Fo

Meno/Name: Stefan Hafner
Funkcia/Title: Authorised Signatory

Národný ústav detí

torôb

Meno/Name: doc. MUDr. Ladislav Kužela,
CSc., MPH
Funkcia/Title: generálny riaditeľ

C & A Foundation

Meno/Name: *Kurt Agner*
Funkcia/Title: *Authorised Signatory*

Národný ústav detských chorôb

Meno/Name: Ing. Pavel Petřík
Funkcia/Title: ekonomický riaditeľ